

CONVENȚIE

Între Republica Polonia și Republica Moldova
privind evitarea dublei impuneri pe venit și pe proprietate
și prevenirea evaziunii fiscale

Republica Polonia și Republica Moldova dorind să încheie
Convenția privind evitarea dublei impuneri pe venit și pe
proprietate și prevenirea evaziunii fiscale și confirmând tendința
spre dezvoltarea și aprofundarea relațiilor economice reciproce, au
convenit următoarele:

Articolul 1.

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt
rezidenți ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2.

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe
proprietate reținute în numele Statului Contractant sau
autorităților sale locale ori al unităților sale
politico-administrative, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe proprietate
toate impozitele percepute pe venitul total, pe costul total al
proprietății sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe
proprietate imobilă și impozitul pe suma totală a salariilor și a
remunerațiilor, plătite de întreprindere.

3. Impozitele asupra cărora se va aplica prezenta Convenție
sînt:

a) în Republica Polonia:

- (I) impozitul pe venitul persoanelor juridice;
- (II) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (în continuare "impozit polonez").

b) În Republica Moldova:

- impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- impozitul pe venitul persoanelor fizice;

- impozitul pe proprietate;

(în continuare "impozit moldovenesc").

4. Prezenta Convenție se va aplica, de asemenea oricăror impozite identice sau în esență similare, care sînt percepute din partea unuia dintre Statele Contractante după data semnării acestei Convenții, în plus, sau în locul impozitelor existente în acest Stat Contractant. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3.

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, dacă din context nu reiese altă interpretare:

a) termenul "Polonia" în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Polonia, inclusiv fiecare teritoriu în afara apelor sale teritoriale, asupra căruia în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional Polonia își exercită drepturile suverane referitoare la fundul mării, subsolurile ei și resursele naturale;

b) termenul "Moldova" în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Moldova;

c) termenii "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Republica Polonia sau Republica Moldova după cum cere contextul;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o persoană juridică sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul "companie" înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă organizație, care este considerată în scopul impozitării ca o asociere corporativă;

f) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere care este rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere care este rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă, fluvială sau aeriană, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor cînd transporturile sus numite sînt exploatate numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) termenul "autoritate competentă" înseamnă în cazul

Republicii Polonia - Ministrul Finanțelor al Republicii Polonia sau reprezentantul său plenipotențiar și în cazul Republicii Moldova - Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova sau organul său împuternicit.

2. La aplicarea acestei Convenții de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenție va avea sensul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant privind impozitele asupra cărora se răspîndește Convenția dacă din context nu reiese altă interpretare.

Articolul 4.

REZIDENT

1. La aplicarea prezentei Convenții, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă persoana care potrivit legislației acestui Stat, este supusă impozitării în el în baza domiciliului, aflării permanente, locului aflării conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară. Dar acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acest Stat, numai dacă această persoană capătă venituri din surse aflate în acest Stat ori privind proprietatea situată în acest Stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile punctului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat în conformitate cu următoarele reguli;

a) această persoană va fi considerată rezident a Statului Contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă această persoană dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State Contractante, va fi considerată rezident a Statului Contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul Contractant, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerată rezident a Statului Contractant în care de obicei locuiește;

c) dacă această persoană de obicei locuiește în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezident a Statului Contractant al cărui cetățean este;

d) dacă această persoană este cetățean al ambelor Statele Contractante sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema aceasta de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor punctului 1, o persoană, care nu este persoană fizică, este rezident al ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezident al Statului Contractant în care se află locul conducerii sale efective.

Articolul 5.

REPREZENTANȚA PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "Reprezentanța Permanentă" înseamnă locul permanent de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa de antreprenariat.

2. Termenul "Reprezentanța Permanentă" include îndeosebi:

- a) sediul conducerii;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții, un obiect de montaj sau asamblare este reprezentanță permanentă numai dacă ele activează o perioadă mai mare de 12 luni. Autoritățile competente ale Statelor Contractante, unde se efectuează aceste lucrări, pot în cazuri excepționale în baza demersului persoanei, care efectuează aceste lucrări, să nu aprecieze această activitate ca reprezentanță permanentă și în cazurile, când această activitate depășește perioada de 12 luni, dar pe o perioadă ce nu-i mai mare de 24 luni.

4. În pofida prevederilor anterioare ale acestui articol, termenul "Reprezentanța Permanentă" nu va fi considerat că incluzînd:

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii;

b) menținerea unor rezerve de produse sau mărfuri aparținînd

întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unor rezerve de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul achiziționării de produse sau mărfuri, sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv pentru orice combinație de activități, menționate în subpunctele de la a) la e), cu condiția că întreaga activitate a locului permanent de activitate, ce rezultă din această combinație, are un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. În caz dacă în afară de agentul cu statut independent, la care se referă punctul 6 al prezentului articol, o altă persoană independent de prevederile punctelor 1 și 2 al prezentului articol activează în numele întreprinderii, are și ca regulă folosește în Statul Contractant împuternicirile de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere se consideră ca având reprezentanță permanentă în acest Stat referitor la orice activitate pe care o desfășoară această persoană în favoarea întreprinderii, cu excepția cazurilor când activitatea acestei persoane este limitată de prevederile punctului 4 care deși se efectuează printr-un loc permanent de activitate fără a forma o reprezentanță permanentă din acest loc permanent de activitate.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în Statul Contractant, numai dacă ea exercită activitatea de afaceri în acest Stat printr-un broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, în condiția, că aceste persoane acționează în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că compania, care este rezident a Statului Contractant controlează sau este controlată de o companie, care este rezident a altui Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acest celălalt Stat (sau printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), singur, luat ca atare nu transformă una din aceste companii într-o reprezentanță permanentă al celeilalte companii.

Articolul 6.

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al Statului Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatare forestiere) situate în alt Stat Contractant pot fi impozitate în acest alt Stat.

2. Termenul "Proprietăți imobiliare" trebuie să aibă sensul, pe care îl are în legislația Statului Contractant, în care sînt situate proprietățile în cauză. Acest termen, în orice caz e necesar să includă proprietatea accesorie proprietății imobiliare, vitele și utilajul, care se folosește în agricultură și la exploatare forestiere, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe în calitate de recompensă pentru exploatarea sau dreptul de exploatare a zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele maritime, fluviale și aeriene, vehiculele feroviare și rutiere nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile punctului 1 al acestui articol se aplică de asemenea către veniturile, obținute din folosirea directă, închirierea sau folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile punctelor 1 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru prestarea unor servicii individuale independente.

Articolul 7.

PROFITUL DIN ACTIVITATEA DE ANTREPRENORIAL

1. Profitul întreprinderilor Statului Contractant va fi impozabil numai în acest Stat, în afară de cazul cînd întreprinderea exercită activitate de afaceri în alt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în el. Dacă întreprinderea exercită activitate de antreprenoriat în acest mod, profitul întreprinderii se impune în alt Stat, dar numai aceea parte din el care poate fi

atribuibilă acestei reprezentanțe permanente.

2. Luând în considerație principiile punctului 3 al prezentului articol, dacă întreprinderea unui Stat Contractant exercită activitate de antreprenoriat în alt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente i se atribuie profitul pe care l-ar fi putut obține, dacă ar fi constituit o întreprindere separată și sinestătătoare, care ar fi realizat o activitate identică sau similară în condiții identice sau similare și activînd cu totul independent față de întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profitului reprezentanței permanente se admite scăderea cheltuielilor, efectuate pentru necesitățile reprezentanței permanente, incluzînd repartizarea cheltuielilor adevărate, legate de conducere și de administrare generală, suportate pentru necesitățile întreprinderii în întregime cum în Statul, în care este situată reprezentanța permanentă, așa și în orice alt loc.

4. În măsura în care în Statul Contractant conform legislației lui, se obișnuiește determinarea profitului, ce se referă la reprezentanța permanentă, pe baza repartizării proporționale a profitului total al întreprinderii diferitor sale părți, nici o prevedere a punctului 2 al acestui articol nu va împiedica acestui Stat Contractant să determine profitul impozabil printr-o așa repartizare, cum se impune în practică, însă metoda de repartizare aleasă trebuie să fie aceea, prin care rezultatele vor corespunde principiilor, ce se cuprind în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui reprezentanței permanente în baza faptului, că reprezentanța permanentă pur și simplu achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. Pentru scopurile prevăzute în punctele precedente, profitul care se referă la reprezentanța permanentă, se determină în fiecare an prin una și aceeași metodă, numai dacă nu există motive temeinice pentru modificare.

7. Dacă profitul include elemente de venit sau creșterea costului averii imobile, care se examinează separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8.

TRANSPORTURI INTERNAȚIONALE

1. Profiturile obținute de rezidentul Statului Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale și aeriene, vehiculelor feroviare și rutiere vor fi impozabile numai în acest Stat.

2. În scopurile acestui articol profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeriene include:

a) veniturile de la darea în arendă a navelor maritime sau aeriene goale; și

b) profiturile de la folosirea, întreținerea sau darea în arendă a containerelor (inclusiv treilere și utilaj pentru transportarea containerelor), folosite pentru transportarea produselor și mărfurilor;

unde o așa arendă sau o așa folosire, întreținere, în dependență de caz, sînt auxiliare față de exploatarea în traficul internațional a navelor maritime sau aeriene.

3. Dacă profitul, în conformitate cu punctul 1 al acestui articol, este obținut de rezidentul Statului Contractant din participarea la un pool, într-o întreprindere mixtă la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi, atunci profitul ce se referă acestui rezident se va impozita numai în Statul Contractant, rezidentul căruia el este.

Articolul 9.

INTREPRINDERI ASOCIATE

1. În cazul cînd:

a) întreprinderile Statului Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii altui Stat Contractant, sau

b) unele și aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul întreprinderii unui Stat Contractant și a întreprinderii celuilalt Stat Contractant și, în fiecare caz în relațiile reciproce de antreprenor și financiare dintre două întreprinderi se crează sau se stabilesc condiții, ce diferă de acelea, care ar fi avut loc între două întreprinderi independente, atunci orice profit, care ar fi fost posibil să fie

calculat uneia din ele, poate fi inclus de Statul Contractant în profitul acestei întreprinderi și respectiv impozitate.

2. În cazul cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat și respectiv impozitează profiturile, pentru care o întreprindere a celuilalt Stat Contractant, a fost supusă impozitării în acestl celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi venit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile relațiilor reciproce dintre două întreprinderi ar fi fost condiții ce există între întreprinderi independente, atunci acest celălalt Stat trebuie să reducă respectiv suma impozitului perceput (încasat) din aceste profituri. La determinarea unei asemenea rectificări e necesar să fie examinate alte prevederi ale prezentei Convenții, iar autoritățile competente ale Statelor Contractante, în caz de necesitate se pot consulta reciproc.

Articolul 10.

DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie care este rezident a Statului Contractant rezidentului celuilalt Stat Contractant pot fi impozitate în acest celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea impuse în Statul Contractant în care rezident este compania, plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul în realitate are dreptul la dividende, impozitul încasat nu trebuie să depășească:

a) cinci la sută din suma totală a dividendelor, dacă dreptul la dividende în realitate îl are compania (spre deosebire de întovărășiri) și această companie deține cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma totală a dividendelor în alte cazuri. Prezentul punct nu se referă la impozitarea companiei în ce privește profitul, din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "Dividende" la folosirea în acest Articol înseamnă veniturile provenite din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, ce dau dreptul la participarea în profit, precum și venitul din alte drepturi corporative, care se supune impozitării analogic veniturilor provenite din acțiuni, în conformitate cu

legislația fiscală a statului, rezident al căruia este compania distribuitoare a profitului.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 al acestui articol nu se aplică dacă persoana, care în realitate are dreptul la dividende, fiind rezident al Statului Contractant, desfășoară activitate de antreprenariat în alt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezident, printr-o reprezentanță permanentă situată în el, sau prestează în acest alt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă situată în el și holding, în privința căruia se plătesc dividende, întrădevăr se referă la o asemenea reprezentanță permanentă sau baza permanentă. În așa caz, în dependență de situație se aplică prevederile articolelor 7 sau 14 ale acestei Convenții.

5. În cazul când compania care este rezident al unui Stat Contractant obține profit sau venituri din alt Stat Contractant, acest alt Stat poate să nu perceapă vre-un impozit pe dividende, plătite de acea companie, cu excepția dacă aceste dividende se plătesc rezidentului acestui Stat, sau dacă holding, în privința căruia se plătesc dividende, întrădevăr se referă la reprezentanța permanentă sau baza permanentă, situată în acest Stat, și din beneficiul nedistribuit nu se încasează impozite asupra profitului nedistribuit, ohiar dacă dividendele se plătesc sau profitul nedistribuit constă în întregime sau în parte din profitul sau venitul, provenit din acest Stat.

Articolul 11.

DOBÎNZI

1. Dobînzile, care apar într-un Stat Contractant și plătite rezidentului altui Stat Contractant, vor fi impozitate în acest alt Stat, dacă acest rezident are în realitate dreptul la aceste dobînzii.

2. Înă asemenea dobînzii pot fi, deasemenea impozitate în acel Stat Contractant din care provin potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul are în realitate dreptul la dobînzii, impozitul încasat nu poate depăși 10 la sută din suma totală a dobînzilor.

3. Termenul "Dobînzii" la folosirea în prezentul articol înseamnă venitul din titluri de creanță de orice natură, indiferent de asigurarea ipotecară și indiferent de posesia dreptului de

participare la profiturile debitorului, venit de la hîrtii de valoare guvernamentale și venit de la titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv cîștigurile și premiile, legate de aceste hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întîrziere, nu sînt considerate ca dobînzii în sensul prezentului articol.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică dacă persoana, care în realitate are drept la dobînzii, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de antreprenor în alt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acest celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază permanentă situată acolo și creanța în baza căreia se plătesc dobînzile intradevăr se referă la o asemenea reprezentanță permanentă sau o bază permanentă. În așa caz în dependență de situație se aplică prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenții.

5. Se consideră, că dobînzile provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși Statul, unitatea lui politico-administrativă, organele puterii locale sau rezidentul acestui Stat. Dacă, însă persoana, care plătește dobînzile, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază permanentă, în legătură cu care a apărut datoria în baza căreia se plătesc dobînzile, și cheltuielile privind plata acestor dobînzii, le suportă reprezentanța permanentă sau baza permanentă, atunci se consideră că asemenea dobînzii provin din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza permanentă.

6. În caz dacă datorită relațiilor deosebite existente între plătitor și persoană de fapt avînd dreptul la dobîndă sau între ambii și o persoană terță, suma dobînzilor, achitate referitor la vindicația de datorie în baza căreia suma se plătește, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și persoana de fapt avînd dreptul la dobîndă în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților de asemenea va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Prevederile acestui articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane care

are atribuție la formarea sau transmiterea creanței, în baza căreia se achită dobânzile, a fost obținerea avantajelor acestui articol prin crearea sau transmiterea creanței.

8. În pofida prevederilor punctului 2 al acestui articol, dobânzile provenite în Statul Contractant vor fi scutite de impozit în acest Stat, dacă ele sînt obținute și aparțin efectiv Guvernului celuiilalt Stat Contractant sau autorității sale locale, sau oricărei agenții ori cu ajutorul acestui Guvern sau autoritate locală.

9. În pofida prevederilor articolului 7 al prezentei Convenții și punctului 2 al acestui articol, dobânzile provenite într-un Stat Contractant, care se plătesc și nemijlocit aparțin rezidentului altui Stat Contractant vor fi scutite de impozit în primul Stat, dacă ele sînt achitate referitor la împrumutul efectuat garantat sau asigurat sau oricare altă creanță sau credit, garantat sau asigurat în numele celuiilalt Stat Contractant de către autoritățile sale împuternicite.

Articolul 12.

REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și achitate unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat, dacă acest rezident este beneficiar efectiv al acestor redevențe și este supus impozitării referitor la redevențele în acest celălalt Stat Contractant.

2. Totuși, aceste venituri pot fi, de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislației acestui Stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma totală a încasărilor.

3. Termenul "Redevențe" folosit în prezentul Articol înseamnă plăți, de orice gen primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, de artă sau științifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf și oricăror filme sau benzi folosite pentru tele sau radiodifuziune) orice patent, sau marcă de comerț, design sau model, plan, formulă secretă sau proces ori pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, sau pentru informație ("Know-How") referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se vor aplica în caz dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitatea de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acest celălalt Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 al prezentei Convenții, după caz.

5. În caz dacă datorită relațiilor deosebite existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și o persoană terță, suma redevențelor, avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt achitate, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi supusă impozitării potrivit legislației fiecarui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

6. Prevederile acestui articol nu se aplică, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la formarea sau transmiterea dreptului, pentru care sînt achitate redevențele, a fost obținerea avantajelor acestui articol prin astfel de formare sau transmitere.

Articolul 13

VENITURI OBTINUTE DIN INSTRĂINAREA PROPRIETĂȚII

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum aceasta este determinată în Articolul 6 al prezentei Convenții și situate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acest celălalt Stat Contractant.

2. Veniturile, obținute de rezidentul Statului Contractant din înstrăinarea:

a) acțiunilor cu excepția acelor acțiuni care se cotează la bursa de fonduri recunoscută, beneficiară de costul lor sau de majoritatea costului direct sau indirect din proprietatea imobiliară

situată în alt Stat Contractant;

b) părților sociale într-o asociație (întovărășire), activele căreia constituie mai cu seamă proprietăți imobile, situate în celălalt Stat Contractant sau acțiunilor determinate în subpunctul a) de mai sus, pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat Contractant.

3. Veniturile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază permanentă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea unor servicii independente, inclusiv veniturile provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu o întreagă întreprindere) sau a acelei baze permanente, pot fi supuse impozitării în acest celălalt Stat.

4. Veniturile rezidentului Statului Contractant provenite din înstrăinarea navelor maritime, fluviale sau aeriene, vehiculelor feroviare și rutiere exploatate în trafic internațional de către întreprinderea Statului Contractant sau a proprietății mobiliare referitoare la exploatarea navelor maritime sau aeriene de acest fel vor fi supuse impozitării numai în acest Stat Contractant.

5. Veniturile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în punctele 1, 2, 3, și 4 ale prezentului articol vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident persoana care înstrăinează și care este supusă impozitării referitor la veniturile nominalizate în Statul Contractant.

Articolul 14.

SERVICII INDIVIDUALE INDEPENDENTE

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent sînt supuse impozitării numai în acest Stat, cu excepția cazului cînd acesta dispune în mod regulat, în celălalt Stat Contractant de o bază permanentă pentru exercitarea activității nominalizate. În caz dacă, el dispune de o astfel de bază permanentă, venitul poate fi impozabil în celălalt Stat Contractant,

dar numai venitul care este raportat la această bază permanentă.

2. Termenul "servicii profesionale" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea activității independente de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15.

SERVICII INDIVIDUALE DEPENDENTE

1. Luînd în considerație prevederile articolelor 16, 17, și 19, ale prezentei Convenții salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată sînt supuse impozitării numai în acest Stat, cu excepția cazurilor cînd munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. În caz dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile obținute în legătură cu aceasta pot fi impozitate în acest celălalt Stat Contractant.

2. Independent de prevederile punctului 1 a acestui articol, remunerația obținută de un rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sînt supuse impozitării numai în primul Stat menționat dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile pe parcursul anului calendaristic; și

b) remunerația este plătită de un chiriaș sau în numele chiriașului care nu este rezident al celui alt Stat; și

c) cheltuielile pentru remunerații nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază permanentă de care dispune chiriașul în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerația obținută în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeriene, exploatate în trafic internațional sau la bordul unei nave fluviale poate fi impozitată în Statul Contractant, rezidentul căruia este întreprinderea care exploatează nava maritimă, fluvială sau aeriană.

Articolul 16.REMUNERAȚIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE

1. Remunerațiile și alte plăți similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al Consiliului de Administrație al unei companii care este rezident a celuilalt Stat Contractant, pot fi impozabile în acest celălalt Stat.

Articolul 17.ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 ale prezentei Convenții venitul obținut de rezidentul unui Stat Contractant în calitate de lucrător de artă cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lui personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, poate fi impozitată în acest celălalt Stat.

2. În caz dacă venitul din activitatea personală desfășurată de un lucrător de artă sau un sportiv în această calitate, nu revin lucrătorului de artă sau sportivului ci unei alte persoane, acest venit, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentei Convenții poate fi impozitat în Statul Contractant în care este exercitată activitatea lucrătorului de artă sau sportivului.

Articolul 18.PENSII

1. Luînd în considerație prevederile punctului 2 al Articolului 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut vor fi impozitate numai în acest Stat.

Articolul 19.SERVICIUL DE STAT

1. a) Remunerația, alta decît pensia, plătită de un Stat Contractant, o autoritate locală, sau o unitate

politico-administrativă a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, autorității locale sau unității politico-administrative vor fi impozabile numai în acest Stat;

b) În pofida prevederilor subpunctului a), al prezentului punct această remunerație este impozabilă numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acest Stat și persoana fizică este rezident al acestui Stat, care:

- (I) este cetățean al acestui Stat, sau
- (II) nu a devenit rezident al acestui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de un Stat Contractant, de o autoritate locală a acestuia sau de o unitate politico-administrativă a acestuia sau din fonduri create de acest Stat Contractant unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, autorității sale locale sau unității politico-administrative a acestuia sînt impozabile numai în acest Stat.

b) În pofida prevederilor subpunctului a) al acestui punct aceste pensii pot fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezident sau are cetățenia acestui Stat.

3. Prevederile Articolelor 15, 16 și 18, ale prezentei Convenții se vor aplica remunerațiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant, de o autoritate locală sau de o unitate politico-administrativă a acestui Stat.

Articolul 20.

STUDENTII

1. Remunerațiile primite de un student sau un practicant care sînt sau au fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezidenți al celuilalt Stat Contractant și care sînt prezenți în primul Stat Contractant menționat, exclusiv în scopul studierii sau instruirii și menite pentru cazare, instruire și studiere, vor fi scutite de impozit în primul Stat Contractant dacă sursa acestor remunerații se află în afara acestui Stat.

Articolul 21.ALTE VENITURI

1. Felurile de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de originea lor, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții vor fi impozitate în acest Stat.

2. Prevederile punctului 1 al acestui articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenite din proprietățile imobiliare așa cum sînt definite în punctul 2 al articolului 6 al prezentei Convenții, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitatea de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și prestează în acest stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este obținut, sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În această situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentei Convenții după caz.

Articolul 22.PROPRIETATEA

1. Proprietatea reprezentată de proprietate imobiliară, astfel cum este definită în articolul 6 care este proprietate a rezidentului unui Stat Contractant și se află în alt Stat Contractant poate fi impozitată în acest celălalt Stat.

2. Proprietatea reprezentată de proprietate imobiliară, făcînd parte din proprietatea comercială a reprezentanței permanente de care dispune întreprinderea a unui Stat Contractant în alt Stat Contractant sau proprietatea reprezentată de proprietate imobiliară legată de o bază permanentă de care dispune rezidentul unui Stat Contractant în alt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor individuale independente, poate fi impozitată în acest celălalt Stat, în care este situată această proprietate.

3. Proprietatea reprezentată de nave maritime sau aeriene, vehicule feroviare și rutiere exploatate în trafic internațional de către o întreprindere a unui Stat Contractant sau de nave fluviale

sau de proprietate imobiliară ținând de exploatarea unor asemenea nave maritime, fluviale și aeriene, vehicule feroviare și rutiere vor fi impozabile numai în acest Stat Contractant.

4. Toate celelalte elemente ale proprietății unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest Stat.

Articolul 23.

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În caz dacă rezidentul unui Stat Contractant obține venit sau deține un capital care conform prevederilor prezentei Convenții pot fi impozitate în celălalt Stat Contractant, primul Stat menționat va permite:

- a) scăderea din impozitul pe venit al acestui rezident suma egală cu impozitul pe venit, plătită în acest celălalt Stat;
- b) scăderea din impozitul pe capital al acestui rezident suma egală cu impozitul pe capital, plătită în acest celălalt Stat.

Aceste scăderi în orice caz nu pot depăși partea impozitului pe venit sau pe capital, calculată pînă la scăderea atribuită venitului sau capitalului, care poate fi impozitată în acest celălalt Stat după caz.

2. În caz dacă conform oricărei prevederi a prezentei Convenții venitul sau capitalul, primit de rezidentul Statului Contractant, este eliberat de impozit în acest Stat, Statul acesta poate totuși ca la calcularea sumei impozitului pe restul venitului ori capitalului acestui rezident să țină cont de venitul ori capitalul eliberat de impozit.

Articolul 24.

NEDISCRIMINAREA

1. Cetățenii și persoanele juridice - rezidenți ai Statului Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, care este diferită sau mai împovăraătoare decît impozitarea și obligațiile legate de ea la care sînt sau pot fi supuși cetățenii acestui celuilalt Stat aflați în aceeași situație. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica de asemenea și persoanelor fizice, care nu sînt rezidenți ai unuia sau ai ambelor State Contractante.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente de care dispune o întreprindere a unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile, în acest celălalt Stat Contractant, decât impunerea stabilită întreprinderilor acestui celălalt Stat care desfășoară activități similare în acest celălalt Stat.

3. Întreprinderile unui Stat Contractant, a căror proprietate integral sau parțial aparține sau este controlată în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat Contractant menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai impovăritoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

4. Nimic ce se conține în articolul prezent nu va fi interpretat ca obligație a unuia din Statele Contractante de a acorda persoanei, care nu este rezident al acestui Stat, careva scuturi, înlesniri personale și scăderi în scopuri fiscale, care sînt acordate persoanelor ce sînt rezidenți.

Articolul 25.

PROCEDURA COORDONĂRII RECIPROCE

1. În caz cînd un rezident al Statului Contractant consideră că măsurile luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, el poate, indiferent de căile de apărare prevăzute de legislația internă a acestor State, să prezinte cazul său autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este el. Prevederea precedentă în aceeași măsură se referă și la persoanele fizice, cazul cărora se încadrează în prevederile punctului 1 al articolului 24 al prezentei Convenții. Solicitarea trebuie prezentată în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunilor din care rezultă impunerea contrară prevederilor al prezentei Convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea înseși nu este în stare să ajungă la o soluționare adecvată, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri reciproce cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în

scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezenta Convenție.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii reciproce orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul punctelor precedente.

Articolul 26.

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau a legislației interne a Statelor Contractante privitoare la impozitare, vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea nu este contrară prevederilor prezentei Convenții, mai cu seamă pentru a preîntâmpina evaziunea fiscală și a simplifica aplicarea prevederilor stabilite de lege. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) atrase în aprecierea sau culegerea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară sau cercetarea apelurilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentei Convenții. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Persoanele acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

Schimbul de informații nu se restrânge cu impozitele prevăzute de prevederile articolului 2 din Convenția prezentă.

2. Prevederile punctului 1 nu vor impune în nici un caz autorităților competente ale unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative predominante în unul din Statele Contractante;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale în unul din Statele Contractante;

c) de a furniza informatii care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un proces de comerț sau informații ai căror dezvăluire ar fi contrară legislației interne.

Articolul 27.

MEMBRII REPREZENTANTELOR ȘI CONSULATELOR DIPLOMATICE

Prevederile prezentei Convenții în nici un caz nu vor afecta privilegiile acordate membrilor reprezentanțelor și consulatelor diplomatice în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor Acorduri Speciale.

Articolul 28.

INTRAREA ÎN VIGOARE

Statele Contractante vor înștiința unul pe altul prin căi diplomatice despre terminarea procedurii stabilite de legislația internă privind intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Prezenta Convenție va intra în vigoare în data ultimei astfel de înștiințări și după aceasta se va aplica:

a) asupra impozitelor percepute la sursă pe veniturile obținute, începând cu 1 ianuarie a anului următor anului, în care Convenția va intra în vigoare;

b) asupra altor impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, începând cu 1 ianuarie sau după această dată în anul calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 29.

DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțarea ei de către unul din Statele Contractante. Fiecare din Statele Contractante, poate să denunțe prezenta Convenție prin remiterea pe căile diplomatice a unei note de denunțare cu cel puțin șase luni până la sfârșitul oricărui an calendaristic, care începe peste cinci ani după data în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

În acest caz, prezenta Convenție va fi denunțată:

a) asupra impozitelor percepute la sursă pe venitul primit, începînd cu 1 ianuarie aceluia an care este următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) asupra altor impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, începînd cu 1 ianuarie sau după această dată în anul calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în buna și cuvenita formă, au semnat prezenta Convenție.

Facută în dublu exemplar la *16 noiembrie*.... 1994 în limbile polonă, moldovenească, rusă și toate textele avînd aceeași valabilitate. În caz de aparență a divergențelor în interpretarea prevederilor prezentei Convenții textul în limba rusă va prevala.

Pentru Republica Polonia



Pentru Republica Moldova

